deutsche
harmonia
mundi
CHRISTMAS IN EUROPE
BALTHASAR-NEUMANN-CHOR
THOMAS HENGELBROCK

CHRISTMAS IN EUROPE

I.	1	**Veni, veni Emmanuel** | Anonymous | *Set:* Jan Åke Hillerud | *Latin*	4.15
	2	**Le Message des Anges / Les anges dans nos campagnes** Traditional | *Set:* François-Auguste Gevaert | *French* *Solos verse 2:* Heike Heilmann, Anne Bierwirth, Jakob Pilgram, Hans Wijers *verse 3:* Heike Heilmann	3.17
	3	**Tollite hostias** from *Oratorio de Noël* op. 12 | Camille Saint-Saëns (1835–1921) | *Latin*	2.35
II.	4	**Barn Jesus i en krybbe lå** | Niels Wilhelm Gade (1817–1890) | *Danish* *Solo:* Bobbie Blommesteijn	3.00
	5	**Það á að gefa börnum brauð** | Jòrunn Viðar (1918–2017) | *Icelandic*	1.51
	6	**En stjerne klar** | Knut Nystedt (1915–2014) | *Norwegian* *Solo:* Heike Heilmann	2.37
	7	**Gammal Julvisa / Guds Son är född** Traditional | *Set:* Otto Olsson | *Swedish*	3.55
III.	8	**Północ już była** | Traditional | *Set:* Stanisław Wiechowicz | *Polish*	2.11
	9	**Mizerna, cicha** | Traditional | *Set:* Henryk Jan Botor | *Polish* *Solo:* Andrey Akhmetov	3.16
	10	**Nesem vám noviny** | Traditional | *Set:* Carl Riedel | *Czech*	1.48
	11	**Bogoroditse Devo** from op. 37 | Sergei Rachmaninoff (1873–1943) | *Russian*	2.54
	12	**Cherubim-Hymnus** op. 42,9 | Pavel Chesnokov (1877–1944)	

IV.	13	**E la don don, Verges Maria** | Traditional | *Spanish* *Solos:* Hermann Oswald, Jakob Pilgram, Anna Terterjan, Bobbie Blommesteijn, Christian Rathgeber, Theresa Dlouhy, Hermann Oswald	3.24
	14	**En Belén tocan a fuego** | Traditional | *Set:* Ernest Cervera i Astor | *Spanish* *Solo:* Anna Terterjan	3.08
	15	**Sou Cigana** | Traditional | *Set:* Jorge Croner de Vasconcellos | *Portuguese*	0.51
	16	**Natal de Elvas** | Traditional | *Set:* Sampayo Ribeiro | *Portuguese* *Solos verse 1:* Jakob Pilgram, Hermann Oswald, Andrey Akhmetov, Joachim Höchbauer *Solo verse 2:* Jakob Pilgram	3.26
	17	**El Noi de la Mare** | Traditional | *Set:* Ernest Cervera i Astor | *Catalan*	2.54
V.	18	**O suver maecht van Ysrahel** Traditional | *Set:* Detlef Bratschke | *Old-Dutch* *Solos:* Hans Wijers, Anna Terterjan	3.04
	19	**In the Bleak Mid-Winter** | Traditional | *Set:* Gustav Holst | *English* *Solos:* Anne Bierwirth, Joachim Höchbauer	5.01
	20	**It Came Upon the Midnight Clear** Traditional | Melody by Arthur Sullivan | *English* *Solos:* Heike Heilmann, Anne Bierwirth, Jakob Pilgram, Hans Wijers	3.04
VI.	21	**Dormi, dormi, bel Bambin** | Traditional | *Set:* Carlo Boller | *Italian* (from the Ticino) | *Solo:* Bobbie Blommesteijn	4.18
	22	**Virga Jesse** | Anton Bruckner (1824–1896) | *Latin*	3.58
	23	**Es kommt ein Schiff geladen** | Traditional | *Set:* Max Reger | *German*	2.36

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & -SOLISTEN

THOMAS HENGELBROCK

www.balthasar-neumann.com www.thomas-hengelbrock.com

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & -SOLISTEN
THOMAS HENGELBROCK direction / Leitung

Choir director and organ / Einstudierung und Orgel: Detlef Bratschke
Percussion / Schlagwerk: Repercussion (Veith Kloeters & Rafael Sars)

Soprano / Sopran: Annemei Blessing-Leyhausen, Bobbie Blommesteijn, Kerstin Dietl, Theresa Dlouhy, Heike Heilmann, Margaret Hunter, Akiko Ito, Cécile Kempenaers, Christine Süßmuth, Anna Terterjan

Alto / Alt: Anne Bierwirth, Petra Ehrismann, Angela Froemer, Anne Greiling, Irina Makarova, Susan Marquardt, Eva Summerer, Ute Weitkämper, Dorothee Wohlgemuth

Tenor: Nils Giebelhausen, Nino Gmünder, Friedemann Hecht, Bernd Lambauer, Hermann Oswald, Jakob Pilgram, Christian Rathgeber, Victor Schiering

Bass: Andrey Akhmetov, Ralf Ernst, Stefan Geyer, Joachim Höchbauer, Friedemann Klos, Michael Pannes, Tobias Schlierf, Raimonds Spogis, Hans Wijers

We thank Konzerthaus Dortmund and Evonik Industries for their generous support.
Wir danken dem Konzerthaus Dortmund und Evonik Industries für die großzügige Unterstützung.

Recording: 14–20 August 2020,
Konzerthaus Dortmund, Germany
Recording Producer & Editing: Andreas Werner /
Silencium Musikproduktion
Total time: 71.36
Design: Christine Schweitzer
(Cover photo: shutterstock.com)
Booklet photos: © Florence Grandidier /
BIK (Büro für internationale Kulturprojekte GmbH), BIK (p. 13)
℗ & © 2020 Sony Music Entertainment Germany GmbH

A Continent of Music

If we were to try to visualize all the songs that are traditionally heard during Advent and at Christmas, the result might be a map with countless brightly lit dots like a night sky filled with stars. The present recording features Christmas carols from the most disparate corners of Europe and seeks to add its voice to this rich and varied chorus, in the process allowing listeners to feel a sense of amazement at the whole range of Christmas songs and to delight in the beauty of the different traditions and common roots that are on display here.

Christians regard Advent as a time of expectation, a time of joyful anticipation when they can look forward to the birth of the Infant Jesus and pin their hopes on a better and more peaceful world. The specific significance of Advent may be gleaned from a letter that the theologian and resistance fighter Dietrich Bonhoeffer wrote from his prison cell to his fiancée Maria von Wedemeyer in 1943: "By the time you receive this letter, I expect it will already be Advent, a time especially dear to me. Do you know, a prison cell like this is not a bad analogy for Advent: one keeps vigil, hopes, does this or that – ultimately things that are unimportant – and is entirely dependent on the fact that the door that might lead to our freedom can be opened only from the outside." The hymn *Veni, veni, Emanuel* resonates with this mood. The melody shifts between major and minor and creates a feeling of anxious hope that time and again turns to joyful certainty in the refrain with its exhortation of "Gaude!" (Rejoice!).

This Advent hymn is also a fine example of the way in which various traditions from a whole range of different countries and centuries may be combined, as they are in the present release. The origins of this text stretch back to the twelfth century, whereas the memorable melody comes from a manuscript drawn up by French nuns in the fifteenth century and containing burial songs. However, it was not until the nineteenth century that the English choral conductor Thomas Helmore brought the words and music together. The harmonization heard in the present release is the work of the contemporary Swedish composer Jan Åke Hillerud.

The Scandinavian lands are also notable for a living and highly developed Christmas culture. Ancient harvest rituals and mid-winter customs have merged here with Christian traditions, with the result that dwarfs and trolls continue to be a part of Christmas in the Far North. The Icelandic song ***Það á að gefa börnum brauð*** introduces us to one such legendary figure in the shape of the hideous Grýla, who descends from the mountains in winter, stealing food from towns and villages and not shying away from devouring the occasional child. As a figure who spreads terror, Grýla may be seen as a

symbol of the threat posed by winter, a time of the year that is particularly long and harsh in Nordic countries. Grýla's death, which is celebrated in this song in particularly joyful and exuberant strains, signals our gratitude at the return of light after the winter solstice. Old Grýla is also the mother of thirteen Icelandic goblins who turn up in people's houses, one after the other, beginning on 12 December. Their comic names describe their activities and the tricks they play here. Bjúgnakrækir, for example, steals sausages, while Hurðaskellir slams doors and Pottaskefill secretly licks cooking pots empty. More recently these Christmas goblins come not just to cause annoyance but also to bring children's Christmas presents.

Russian Orthodox services are made up entirely of singing. Throughout the hour-long liturgy not a single word is spoken. Nor are musical instruments permitted. It is simply the sound of human voices that fills the church interior. According to Orthodox belief, there is a choir of angels permanently singing God's praises before His throne, and humans can add their voices to this endless flood of singing by joining in at least for the duration of the service. The ***Cherubic Hymn*** by Pavel Chesnokov is an example of this mystical music of the soul. The unfolding voices initially float in an otherworldly calm before the basses enter, rising up from the depths and creating a vast and almost infinite-seeming musical space. The setting ends with the words "Let us set aside the cares of life that we may receive the King of all". When the choir reaches this radiant climax and performs it with total seriousness, something can happen that perhaps music alone is capable of achieving and we are briefly vouchsafed with a vision of the invisible angelic host.

Nesem vám noviny is another carol from eastern Europe, in this case the region around Olomouc in what is now the Czech Republic. Even after only a few notes German listeners will recognize the melody of *Kommet, ihr Hirten* (*Come, All Ye Shepherds*), a carol popular in many European countries. It owes that popularity to the Leipzig Kapellmeister and composer Carl Riedel, who in around 1868 added new German words to the original Moravian tune and published a four-part arrangement for his choral society, the Riedel Verein. Riedel had initially worked as a silk dyer before turning to music and founding his amateur choir, which soon became famous all over Europe. Among its many appearances was the ceremony accompanying the laying of the foundation stone of the Bayreuth Festspielhaus in 1872, an occasion marked by a performance of Beethoven's Ninth Symphony. Its two hundred or so members came from all walks of life both professionally and socially. A report on the choir dating from 1869 noted that "There is no social exclusivity here but, rather, a sense of true democracy within the realm of art".

The Catalan carol ***E la don don, Verges Maria*** exudes a very real sense of exuberance, especially in its rhythmically striking refrain. The numerous strophes, conversely, contain a lively exchange of ideas as one person tells of the birth of Jesus, while others express their doubts, questioning what has happened and refusing to believe in it. This infectiously gripping song dates from the sixteenth century and is an example of a villancico. The word *villano* means a peasant, its diminutive *villancico* a small peasant. As the term implies, these pieces originated in the music of the common people and are mostly

dances or songs with texts in the vernacular. However, the scene depicted in *E la don don, Verges Maria* could also be set in present-day Spain. In a number of regions, there is still the custom of gathering around a fire in the village square after Midnight Mass and dancing and singing together.

Christmas carols always have some connection with the regions in which they originated and with the people who live there. In Mediterranean carols, for example, the Christ Child is frequently offered figs and raisins, and the traditional ox and donkey may sometimes be joined by a camel. In English-language carols such as the heartfelt ***In the Bleak Mid-Winter***, by contrast, we often find frozen, silent and snow-covered landscapes. The warm-toned sonorities and fervour that are so typical of these carols are in stark contrast to the wintery landscapes that they describe, a point well illustrated by ***It Came Upon the Midnight Clear***, which in spite of its occasionally sombre words strikes a note that is somehow resplendent and even defiantly hopeful. The remarkable text of this carol was written by the American clergyman Edmund H. Sears in 1849 and explores with merciless rigour the glaring discrepancy between the "peace on the earth" that the angels proclaim through their singing and the dark state of a world that suffers from "the woes of sin and strife". It was the bloody revolutions in Europe and the Mexican War of 1846–48 that the author had before his mind's eye. These contemporary concerns persuaded him to drive home the point that the old message of peace makes sense only when not just the angels but the whole of the world sings songs about peace.

Let us add our own voices to this chorus and do so with all our hearts.

Johannes Bosch
Translation: text*house*

Ein klingender Kontinent

Würde man all die in der Advents- und Weihnachtszeit erklingenden Lieder sichtbar machen, wäre es wohl eine Landkarte mit unzähligen leuchtenden Punkten, wie ein Sternenhimmel. In diesen reichhaltigen Chor möchte die vorliegende Aufnahme mit Weihnachtsliedern aus den unterschiedlichsten Ecken Europas mit einstimmen und die Möglichkeit eröffnen, über die Vielfalt weihnachtlichen Singens zu staunen und sich an der Schönheit der verschiedenen Traditionen und gemeinsamen Wurzeln zu erfreuen.

Die Adventszeit ist nach christlichem Verständnis die Zeit der Erwartung und Vorfreude auf die Geburt Jesu und damit verbunden die Hoffnung auf eine bessere, friedvollere Welt. Was dies ganz konkret für einen Menschen bedeuten kann, hat der Theologe und Widerstandskämpfer Dietrich Bonhoeffer in einem Brief aus dem Gefängnis an seine Verlobte Maria von Wedemeyer zum Ausdruck gebracht: „Wenn Du den Brief kriegst, ist wohl schon der Advent da, eine Zeit, die ich besonders liebe. Weißt Du, so eine Gefängniszelle, in der man wacht, hofft, dies und jenes – letztlich Nebensächliche – tut, und in der man ganz darauf angewiesen ist, dass die Tür der Befreiung von außen aufgetan wird, ist gar kein so schlechtes Bild für den Advent.“ Im Hymnus *Veni, veni, Emanuel* liegt viel von dieser Stimmung. Die zwischen Moll und Dur changierende Melodie erzeugt ein Gefühl von bangem Hoffen, das im Refrain mit dem wiederholten „Freue dich“ immer wieder zur freudigen Gewissheit wird.

Das Adventslied ist auch ein schönes Beispiel für die Vereinigung verschiedener Traditionsstränge aus unterschiedlichen Ländern und Zeiten, die hier alle zusammenklingen: Die Ursprünge des Textes reichen bis ins 12. Jahrhundert zurück. Die eindrückliche Melodie hingegen stammt aus einer im 15. Jahrhundert von französischen Nonnen verfassten Handschrift mit Beerdigungsgesängen. Text und Melodie brachte dann im 19. Jahrhundert erstmals der britische Chorleiter Thomas Helmore zusammen, und die Harmonisierung, wie sie auf der Aufnahme zu hören ist, besorgte schließlich der zeitgenössische schwedische Komponist Jan Åke Hillerud.

In den skandinavischen Ländern gibt es eine lebendige, sehr ausgeprägte Weihnachtskultur. Uralte Ernte- und Mitwinterbräuche haben sich hier mit den christlichen Traditionen vermischt. Darum sind im hohen Norden Zwerge und Trollwesen bis heute selbstverständliche Begleiter in der Weihnachtszeit. Im isländischen Lied ***Það á að gefa börnum brauð*** geht es um so eine Sagengestalt: die hässliche Grýla. Sie kommt im Winter aus den Bergen, um in den Städten und Dörfern Essen zu stehlen und schreckt auch nicht davor zurück, das ein oder andere Kind lebendig zu verspeisen. Die Schreck-

gestalt der Grýla kann man als Symbol für die Bedrohungen durch den Winter deuten, der gerade in den nordischen Ländern besonders hart und lang ist. Grýlas Tod, der im Lied freudig-schwungvoll gefeiert wird, steht dann für die Dankbarkeit über die Wiederkehr des Lichts nach der Wintersonnenwende. Die alte Grýla ist auch die Mutter von 13 isländischen Weihnachtskobolden, die ab dem 12. Dezember, einer nach dem anderen, in den Häusern der Menschen auftauchen. Was sie dort treiben und welche Streiche sie spielen, beschreiben ihre lustigen Namen, da gibt es beispielsweise Bjúgnakrækir, den Wurststibitzer, und Hurðaskellir, der die Türen krachend zuschlägt, oder Pottaskefill, der Kochtöpfe heimlich leerschleckt. Seit neuerer Zeit kommen die Weihnachtskobolde jedoch nicht nur, um Ärger zu stiften, sondern sie bringen auch Geschenke für die Kinder.

Russisch-orthodoxe Gottesdienste sind ein einziger Gesang. Während der stundenlangen Liturgie wird kein Wort gesprochen, auch Instrumente sind nicht zugelassen. Allein die Klänge menschlicher Stimmen erfüllen den Kirchenraum. Nach orthodoxer Vorstellung gibt es einen immerwährenden Lobgesang der Engel vor Gottes Thron. In diesen unendlichen Gesangsstrom können die Menschen zumindest für die Zeit des Gottesdienstes eintauchen. Der ***Cherubim-Hymnus*** von Pavel Chesnokov ist so eine mystische Seelenmusik. Schwebend-entrückt entfalten sich die Stimmen, die hinzukommenden, in die Tiefe steigenden Bässe erzeugen einen weiten, grenzenlos erscheinenden Klangraum. Am Ende stehen die Worte: „Lasst uns die Sorgen der Welt ablegen, um den König der Welt empfangen zu können." Wenn der Chor diesen strahlenden Höhepunkt mit heiligem Ernst vorträgt, kann etwas geschehen, wozu vielleicht nur Musik imstande ist: Die Vision der unsichtbaren „Heerscharen der Engel" wird für einen Moment zum Erlebnis.

Ebenfalls aus Osteuropa, genauer aus der Region um Olomouc im Osten des heutigen Tschechien, kommt das Weihnachtslied ***Nesem vám noviny***. Schon nach wenigen Tönen dürfte klar sein: Es ist die Melodie von „Kommet, ihr Hirten", jenem in vielen europäischen Ländern bekannten und häufig gesungenen Weihnachtshit. Seine Bekanntheit verdankt das Lied auch dem Leipziger Kapellmeister und Komponisten Carl Riedel, der um 1868 die originale Melodie aus Mähren mit einem neuen deutschen Text versah und eine vierstimmige Fassung für seinen Gesangsverein, den sogenannten „Riedelschen-Verein", veröffentlichte. Riedel, der eigentlich Seidenfärber war und sich erst spät der Musik zuwandte, hatte diesen Laienchor gegründet und zu großer Berühmtheit geführt. Unter anderem sang der Chor bei der Grundsteinlegung des Bayreuther Festspielhauses Beethovens 9. Sinfonie. Die rund 200 Sängerinnen und Sänger entstammten den unterschiedlichsten Berufen und gesellschaftlichen Milieus: „Hier herrscht keine gesellschaftliche Exklusivität, vielmehr die wahre Demokratie auf dem Gebiete der Kunst.", war über den Chor in einem Bericht von 1869 zu lesen.

Das katalanische ***E la don don, Verges Maria*** verbreitet eine ausgelassene Stimmung, besonders in seinem rhythmisch prägnanten Refrain. In den vielen Strophen dagegen findet ein lebhafter Austausch statt: Einer berichtet von der Geburt Jesu, andere zweifeln, fragen nach und können es nicht glauben. Das mitreißende Stück stammt aus dem 16. Jahrhundert und ge-

hört zur Gattung der sogenannten „Villancicos“. Villano ist der Bauer, Villancico der kleine Bauer, ein Bäuerlein eben. Wie ihr Name schon sagt, haben diese Stücke ihren Ursprung in der Musik der einfachen Bevölkerung. Es sind meist Tänze und volkssprachliche Texte, die den Werken zugrunde liegen. Die in *E la don don, Verges Maria* wiedergegebene Szene könnte allerdings auch aus dem heutigen Spanien stammen. In einigen Gegenden wird dort noch immer den Brauch gepflegt, sich nach der Weihnachtsmesse auf dem Dorfplatz um ein Feuer zu versammeln und gemeinsam zu tanzen und zu singen.

Weihnachtslieder haben immer auch etwas mit den Regionen und ihren Menschen zu tun, aus denen sie stammen. In südländischen Weihnachtsliedern werden dem Jesuskind häufig Feigen oder Rosinen offeriert, und zu Ochs und Esel kann sich gelegentlich auch ein Kamel gesellen. In den englischen Carols im innigen ***In the Bleak Mid-Winter*** erscheinen hingegen oft eisig kalte, stille, schneebedeckte Landschaften. Wie ein Kontrast zu diesen Winterlandschaften erscheint da die klangliche Wärme und Inbrunst im besten Sinne, die so typisch für viele Carols ist. Das ist in ***It Came Upon the Midnight Clear*** schön zu hören: Trotz seines stellenweise düsteren Textes klingt es noch immer irgendwie prächtig, fast trotzig zuversichtlich. Der bemerkenswerte Text dieses Weihnachtslieds wurde 1849 von dem amerikanischen Pfarrer Edmund H. Sears verfasst. Schonungslos wird darin die schreiende Diskrepanz zwischen dem „Friede auf Erden“, das die Engel singend verkünden und dem dunklen Zustand der Welt thematisiert, die unter dem „Kummer von Sünde und Streit“ leidet. Es sind die blutigen Revolutionen in Europa und der Amerikanisch-Mexikanische Krieg, die der Autor damals vor Augen hatte. Die Themen seiner Zeit waren ihm Anlass, um darauf zu beharren, dass die alte Friedensbotschaft erst dann Sinn ergibt, wenn die ganze Welt die Lieder vom Frieden anstimmt – und nicht nur die Engel.

Stimmen wir also ein – von ganzem Herzen.

© Johannes Bosch, 2020

Północ już była
Allegro con brio ♩=144
Opr. S. WIECHOWICZ
1. Pół-noc już by - ła,
2. Le-żąc w sło-
gdy się zja -
patrząc na

Veni, veni, Emmanuel

I

I_Veni, veni, Emmanuel! Captivum solve Israel, Qui gemit in exilio, Privatus Dei Filio.	I_Komm, komm, Emmanuel! Befreie das gefangene Israel, Das in der Verbannung klagt, Um Gottes Sohn beraubt.	I_Come, come, Emmanuel! Break the bond of Israel, That mourns in exile, Deprived of God‘s son.
I–5_Gaude! Gaude! Emmanuel. Nascetur pro te, Israel.	I–5_Freue Dich! Freue Dich! Emmanuel Wird für Dich geboren, Israel.	I–5_Rejoice! Rejoice! Emmanuel Will come to thee, Israel.
2_Veni, o Jesse Virgula! Ex hostis tuos ungula, De specu tuos tartari Educ, et antro barathri.	2_Komm, o Jesses Spross! Rette die Deinen aus den Klauen des Feindes, Aus der Tiefe der Hölle Und aus der Unterwelten Abgrund.	2_Come, oh branch of Jesse! Save your own people from the claw of the foe, Your own from the caverns of hell, And from the caves of the abyss.
3_Veni, veni o Oriens! Solare nos adveniens, Noctis depelle nebulas, Dirasque noctis tenebras.	3_Komm, komm, o Morgenstern! Tröste uns durch Dein Erscheinen, Vertreibe nächtlichen Nebel, Und die Finsternis des Todes.	3_Come, come, oh daybreak! Shine on us by your coming, Dispel night‘s clouds, Drive away death‘s shadows.
4_Veni clavis Davidica; Regna reclude celica, Fac iter tutum superum, Et claude vias inferum.	4_Komm, Du Schlüssel Davids; Schließ auf die Himmelreiche, Sichere den Weg nach oben, Und verschließ die Wege zur Hölle.	4_Come, key of David! Unlock the heavenly kingdoms, Make safe the way that leads above, And close up the ways that lead to hell!
5_Veni, veni, Adonai; Qui populo in Sinai Legem dedisti vertice, In Maiestate gloriae.	5_Komm, komm, Adonai; Der Du auf Sinais Gipfel Deinem Volk das Gesetz gabst, In majestätischer Herrlichkeit.	5_Come, come, Adonai! Who to the people in Sinai Gave the law from above In majestic glory.

2 Les anges dans nos campagnes

I_ Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux;
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux.

I–4_Gloria in excelsis Deo!

2_Bergers, pour qui cette fête?
Quel est l'objet de tous ces chants?
Quel vainqueur, quelle conquête
Mérite ces cris triomphants?

3_Cherchons tous l'heureux village
Qui l'a vu naître sous ses toits,
Offrons-Lui le tendre hommage
Et de nos cœurs et nos voix!

4_Bergers, quittez vos retraites
Unissez-vous à leurs concerts
Et que vos tendres musettes
Fassent retentir dans les airs.

I_Die Engel auf unseren Feldern
Haben ein himmlisches Lied angestimmt
Und das Echo in unseren Bergen
Wiederholt diesen melodischen Gesang.

I–4_Gloria in excelsis Deo!

2_Ihr Hirten, wem gilt diese Feier?
Für wen sind all diese Gesänge?
Welcher Eroberer, welche Eroberung
Verdient diese triumphalen Rufe?

3_Ziehen wir ein in die freudige Stadt,
Die seine Geburt unter ihren Dächern sah,
Bringen wir ihm Anbetung dar
Aus unseren Herzen und mit unseren Stimmen!

4_Ihr Hirten, verlasst Eure Herden,
Bringt Euch ein in ihr Konzert,
Und Eure zarten Dudelsäcke
Mögen in den Lüften widerhallen.

I_The angels in our countrysides
Have shouted the hymn of the heavens,
And the echoes in our mountains
Repeat this melodious song.

I–4_Gloria in excelsis Deo!

2_Shepherds, for whom is this celebration?
Who is the object of all these songs?
Which conquerer, what conquest
Deserves these triumphant cries.

3_Let us all search the happy village
Which saw his birth under its roofs,
Let us offer him tender homage,
From our hearts and our voices.

4_Shepherds, leave your retreats,
Join the angels' concerts,
And may your sweet bagpipes
Make the heavens resound.

3 Tollite Hostias

Tollite hostias, et adorate Dominum
in atrio sancto ejus!

Laetentur coeli, et exultet terra
a facie Domini, quoniam venit.

Alleluja.

Bringet Geschenke und betet an den Herrn in
seinem heiligen Vorhof!

Der Himmel freue sich, und die Erde jauchze
vor dem Herrn denn er kommt.

Halleluja.

Bring forth your offerings, and adore the Lord,
and worship Him in his Holy place!

Rejoice in heaven, exult all ye peoples, for the
Lord now comes in glory.

Alleluja.

4 Barn Jesus i en krybbe lå

Barn Jesus i en krybbe lå,
skønt Himlen var hans eje;
hans pude her blev hø og strå,
mørkt var de om hans leje!
Men stjernen over huset stod,
og oksen kyssed barnets fod.
Halleluja! Halleluja! Barn Jesus!

Hver sorgfuld sjæl, bliv karsk og glad,
ryst af din tunge smerte,
et barn er født i Davids stad
til trøst for hvert et hjerte;
til barnet vil vi stige ind
og blive børn i sjæl og sind.
Halleluja! Halleluja! Barn Jesus!

Das Jesuskind lag in einer Krippe,
Obwohl der ganze Himmel sein Eigen war;
Sein Kissen hier war aus Heu und Stroh,
Dunkel war es in seiner Herberge!
Doch der Stern leuchtete über dem Haus,
Und der Ochse küsste den Fuß des Kindes.
Halleluja! Halleluja! Das Jesuskind!

All ihr sorgenvollen Seelen, seid gesund und
glücklich, schüttelt ab euren schweren Schmerz.
Ein Kind ist geboren in Davids Stadt,
Zum Trost für all unsere Herzen.
Wir wollen zum Kind hineingehen
Und wieder Kinder werden in Seele und Geist.
Halleluja! Halleluja! Das Jesuskind!

The Jesus Child lay in a manger,
although he possessed all Heaven;
his pillow here was hay and straw,
it was dark in his lodgings!
But the star shone over the house,
and the ox kissed the child‘s foot.
Alleluia! Alleluia! The Jesus Child.

Each sorrowful soul, be healthy and glad
shake off your heavy pain,
a child is born in David‘s city
to console each heart;
we want to go in and see the Child
and become children in our souls and minds.
Alleluia! Alleluia! The Jesus Child.

5 Það á að gefa börnum brauð

Það á að gefa börnum brauð
að bíta í á jólunum,
kertaljós og klæðin rauð
svo komist þau úr bólunum.

Væna flís af feitum sauð
sem fjalla gekk á hólunum.
Nú er hún gamla Grýla dauð,
gafst hún upp á rólunum.

Gib den Kindern an Weihnachten
Brot, Kerzenlicht
Und rote Kleidung,
Um sie aus dem Bett zu locken.

Auch ein gutes Stück vom fetten Schaf
Das auf Berges Höhen graste.
Tod ist nun alt Gryla,
Läuft nicht mehr umher.

Give bread to the children
To eat at Christmas,
Candlelight and red clothes,
To lure them of their beds.

Also a piece of the fat sheep
That grazed on the hills.
Now old Grýla is dead
And no longer walks abroad.

6 En stjerne klar

1_En stjerne klar, en halvmørk stall
var all din ytre kongeprakt,
men hyrder kom og vise menn
til deg, du barn i Betlehem.

1_2_Guds fred på jord,
Guds Sønn nå bor
der stjernen står og lyser.

2_Guds nådes gave denne natt.
Guds klare lys mot mørkets makt,
en stjerne hele veien frem
til deg, du barn i Betlehem.

1_Ein klarer Stern, ein halbdunkler Stall
War all Deine äußere Königspracht,
Aber Hirten kamen und die Weisen zu Dir,
Du Kind in Bethlehem.

1_2_Gottes Frieden auf Erden,
Gottes Sohn wohnt jetzt,
Wo der Stern steht und leuchtet.

2_Das Geschenk der Gottesgnade diese Nacht.
Gottes klares Licht gegen die Macht
Der Dunkelheit, ein Stern der ganze Weg
Bis zu Dir, Du Kind in Bethlehem.

1_A clear star, a half-darkened stable
Was your only outward royal splendor,
But shepherds and wise men came to you,
You child in Bethlehem.

1–2_God's peace on earth!
God's son lives now
Where the star stands and shines.

2_God's gift graces this night,
God's clear light against the power of darkness,
A star leads all the way
To you, you child in Bethlehem.

7 Guds Son är född

1_Guds Son är född
i Betlehem på denna dag
allt efter Guds eget välbehag
och vorden kött.
Av blotta gunst och nåde
är han oss sänd till stor hjälp och tröst
och haver från all våde
all världen återlöst.

2_Ack, himlabud!
I änglar och härskaror
nu förkunnen frid på jordene,
och prisen Gud
med edra änglatungor,
med harpor och basunaljud.
Ja, hjärtelig lovsjungen
och prisen Herren Gud.

3_Ack, hjärtans fröjd!
Nu låt oss alla vara glad,
och med de herdar gå åstad,
med hjärtans fröjd,
och följa stjärnan efter,
som är vår Guds ords klara ljus
på vägen jämn och släter
till Herrens helga hus.

1_Gottes Sohn ist geboren
In Bethlehem an diesem Tag,
Ganz nach Gottes Gefallen
Zu Fleisch geworden.
Durch bloße Gunst und Gnade
Ist er uns gesandt zu großer Hilfe und Trost
Und hat von allem Elend
Die ganze Welt erlöst.

2_Ach, Himmelsbote!
Engel und Heerscharen
Verkünden nun Frieden auf Erden
Und preisen Gott
Mit ihren Engelszungen,
Mit Harfen und Posaunen.
Ja, herzlich sei Lob gesungen
Und der Herrgott gepriesen.

3_Ach, Herzensfreude!
Lasst uns nun alle froh sein
Und mit den Herden zusammen gehen,
Mit Herzensfreude
Dem Stern folgen,
Der das klare Licht der Worte Gottes ist,
Auf dem Weg, eben und gerade,
Zu dem heiligen Haus Gottes.

1_God's Son was born
In Bethlehem on this day
According to God's grace,
And became flesh.
From pure favor and grace,
He is of great help and comfort to us,
And has from all danger
the whole world redeemed.

2_Oh heavenly message!
Angels and rulers
Now proclaim peace on earth,
And praise God
With your angel tongues,
With harps and trombones.
Yes, with warm hearts sing praise
To the Lord God.

3_Oh, heartfelt joy!
Now let us all be glad,
And with the shepherds be on our way
With heartfelt joy,
And follow the star
Which is the clear light of God's word,
On an even and smooth road
To the Lord's holy house.

4_De vise män
och hedningar från österland,
som kommo ifrån Midian
till Betlehem,
uppläto sina håvor
med största hjärtans rörelse
och skänkte sina gåvor:
guld, myrrha, rökelse.

5_Låt oss begå
och fira så vår julefest;
att Jesus själv må bli vår gäst,
vi önska må!
Då skall oss icke fela
välsignelse i råd och dåd
när han med oss vill dela
sin kärlek och sin nåd.

6_En härlig tröst
att han, som är vår frälsare,
skall en gång bli vår domare,
en härlig tröst.
Då han i skyn skall komma
med makt och mycken härlighet
och giva sina fromma
sin lön i evighet.

4_Die weisen Männer
Und Heiden aus dem Osten,
Die von Midian gekommen
Nach Betlehem,
Brachten ihre Geschenke,
Tief bewegt im Herzen,
Und schenkten ihre Gaben:
Gold, Myrrhe und Weihrauch.

5_Lasst uns so
Unser Weihnachtsfest feiern;
Dass Jesus selbst unser Gast bleiben mag,
Das wollen wir uns wünschen!
Dann soll uns nicht fehlen
Sein Segen in Wort und Tat,
Wenn er mit uns teilen will
Seine Liebe und Gnade.

6_Ein herrlicher Trost,
Dass er, der unser Retter ist,
Einmal unser Richter wird,
Ein herrlicher Trost.
Wenn er in den Himmel einziehen wird
Mit Macht und größter Herrlichkeit,
Um den Frommen zu geben
Ihren Lohn in Ewigkeit.

4_The wise men
And heathens from the East,
Who came from Midian
To Bethlehem,
Disposed of their riches
With heartfelt devotion
And presented their gifts:
Gold, myrrh, and frankincense.

5_Let us go
And celebrate our Christmas feast;
So that Jesus himself
Would be our guest!
Then we shall not be wrong
Either in speech or deed
For he will share with us
His love and grace.

6_A wonderful comfort
That he who is our saviour
Shall one day be our judge,
A wonderful comfort.
When he comes from heaven
With power and wonder
And gives his faithful ones
Their due in eternity.

8 Północ już była

Północ już była, gdy się zjawiła
nad blizką doliną jasna łuna,
którą zoczywszy i zobaczywszy,
krzyknął mocno Wojtek
na Szymona: Szymonie kochany,
znak to niewidziany,
że całe niebo czerwone.

Na braci zawołaj,
niechaj wstawają,
Kuba i Mikołaj
niech wypędzają
barany i capy, owce,
kożlęta i skopy
zamknione.

Leżąc w stodole, patrząc na pole
ujrzał Bartosz stary tam anioły,
które wdzięcznymi głosami swymi
okrzyknęły ziemskie te padoły:
na niebie niech chwała Bogu
będzie trwała,
a ludziom pokój na ziemi.

Pasterze wstawajcie, witajcie Pana,
pokłon Mu oddajcie,
wziąwszy barana,

Die Mitternacht war schon gekommen,
Als über dem Tal ein helles Licht erschien.
Als er es mit Erstaunen sah,
Rief Wojtek Simon laut zu:
Simon, mein Lieber,
ich habe noch nie gesehen,
Dass sich der Himmel nachts so rot färbt!

Rufe die Brüder,
Damit sie aufstehen!
Kuba und Mikolaj sollen
Das Vieh hinaustreiben,
Die Widder und Ziegen,
Die Schafe und Ochsen,
Sie sind noch im Stall.“

In der Scheune liegend,
Das Feld betrachtend,
Sah der alte Bartosz die Engel,
Die mit ihren zierlichen Stimmen
Das irdische Schicksal verkündeten:
„Der Herr im Himmel sei gelobt,
Und auf Erden wird Friede sein.“

Hirte, steh auf!
Grüße den Herrn,
Opfere einen Bock und bete ihn an,

It was already midnight
When a bright light appeared
Over the nearby valley.
When Wojtek saw this in astonishment,
He called to Simon:
“Simon, my dear, I‘ve never see
That the sky turns so red at night!

Call the brothers to get up!
Kuba and Mikolaj shall
Drive out the cattle,
The sheep, and the goats,
And the oxen,
They are still
In the stable.”

Lying in the barn
With a view of the field
Old Bartosz saw the angels
Who with their graceful voices
Proclaimed the earthly lot:
“The Lord in heaven be praised,
and there will be peace on earth.”

Shepherd, get up!
Greet the Lord,
Sacrifice a goat as an offering to Him,

skocznie Mu zagrajcie,
głosy zaśpiewajcie zgodnemi.

Spielt munter für den Herrn
Und singt friedlich zusammen.

Play sprightly for the Lord
And sing peacefully together.

9 Mizerna, cicha

I_Mizerna, cicha,
stajenka licha
pełna niebieskiej chwały.
Oto leżący,
przed nami śpiący
w promieniach Jezus mały.

I_Ein ärmlicher, stiller,
Bescheidener Stall,
Erfüllt von himmlischem Glanz.
Hier liegt,
Vor uns, schlafend
Das strahlende Jesuskind.

I_A poor, quiet,
Humble stable,
Full of heavenly glory.
Here lies
Before us, sleeping
The Jesus Child shining.

2_Nad nim anieli
w locie stanęli
i pochyleni klęczą.
Z włosy złotymi,
z skrzydła białymi
pod malowaną tęczą.

2_Über ihm schweben die Engel
Fliegen nicht mehr,
Verneigen sich kniend.
Mit goldenem Haar,
Und weißen Flügeln
Unter einem bunten Regenbogen.

2_Above him the angels
Cease flying
And bow down on their knees.
With golden hair
And white wings
Under a colorful rainbow.

3_Hej! Ludzie prośći,
Bóg z nami gośći,
Skonczony czas niedoli.
On daje siebie
Chwała na niebie,
Pokój ludziom dobrej woli.

3_Auf, ihr Menschen!
Gott ist mit uns.
Vorüber ist die Zeit des Leidens.
Er gab sich für uns auf.
Himmlische Ehre,
Friede den Menschen seines Wohlgefallens.

3_Up, people!
God is with us.
The time of suffering is finished.
He is giving himself to us.
Heavenly glory,
And peace among people of goodwill.

10 Nesem vám noviny

1_Nesem vám noviny, poslouchejte,
z betlémské krajiny, pozordejte,
slyšte je pilnę a neomylnę,
rozjímejte.

2_Syna porodila čistá Panna,
v jesličky vložila Krista Pána.
Jej ovinula a zavinula
plenčičkama.

3_K nęmužto andęlé z nebe prišli,
i také pastýri jsou se sešli,
jeho vítali, jeho chválili,
dary nesli.

1_Wir bringen euch Neuigkeiten, horcht,
Aus Bethlehem, gebt Acht,
Hört sie aufmerksam und genau,
Sinnt nach.

2_Einen Sohn gebar die reine Jungfrau,
In die Krippe legte sie den Herre Christ.
Sie wickelte und rollte ihn ein
Mit Tüchern.

3_Zu ihm kamen die Engel vom Himmel,
Und auch die Hirten versammelten sich,
Sie hießen ihn willkommen, sie priesen ihn,
Gaben brachten sie.

1_We bring you the news, listen,
From Bethlehem countryside, pay attention,
Hear it attentively and accurately,
Consider it.

2_The Pure Virgin gave birth to a Son.
She put the Lord Christ in the manger,
She wrapped and rolled him up
With clothes.

3_Angels from Heaven came to him,
And also the shepherds gathered.
They welcomed him, they praised him,
They brought gifts.

11 Bogoroditse devo

Богородице Дево, радуйся,
Благодатная Марие, Господь с Тобою;
Благословена Ты в женах
и благословен плод чрева Твоего,
яко Спаса родила еси
душ наших.

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade,
Der Herr ist mit dir.
Du bist gebenedeit unter den Frauen,
Und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes,
Jesus, denn du hast geboren den Retter unserer
Seele.

Rejoice, virgin mother of god,
Mary, full of grace, the Lord is with you.
Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb,
For you have borne the Saviour
of our souls.

12 Cherubim-Hymnus

Иже херувимы тайно образующе.
И животворящей троице
Трисвятую песнь припевающе.
Всякое ныне житейское

Die wir die Cherubim mystisch abbilden
Und der lebensschaffenden Dreiheit
Den dreimal heiligen Hymnus singen,
Lasst uns nun alle Sorgen

We who mystically represent the Cherubim,
And who sing to the life-giving Trinity
The thrice-holy hymn,
Let us now lay aside

Отложим попечение.
Аминь.

Яко да царя всех подымем,
Ангельскими невидимо
Дориносима чинми.
Аллилуия.

Dieser Welt ablegen.
Amen.

Damit wir den König des Alls empfangen,
Der unsichtbar von den Heerscharen
Der Engel begleitet wird.
Alleluja.

All earthly cares,
Amen.

That we may receive the King of all,
Escorted invisibly
By the angelic orders.
Hallelujah.

13 E la don don, Verges Maria

I–7_E la don don, Verges Maria,
e la don don, peu cap de sanque
que nos densaron.

I_O garçons, aquesta nit
una verges na parit
un fillo qu'es tro polit
que non aut au en lo mon.

2_Digas nos qui t'ho la dit
que verges n'haja parit
que nos mai havem ausit
lo que tu dìu, giranthom.

3_A eo dian los argeus,
que cantavan altas veus
la grolla n'ecelsis Deus,
qu'en Belem lo trobaron.

I–7_*E la don don*, Jungfrau Maria,
E la don don, lasst uns leidenschaftlich
Tanzen.

I_He Leute, in dieser Nacht
Hat uns eine Jungfrau geboren
Einen Sohn, so wunderschön,
Wie es keinen auf Erden gibt.

2_Sag an, wer hat es dir gesagt,
Dass die Jungfrau ihn schon gebar?
Denn wir haben noch nie gehört,
Was du dort in der Runde sagst.

3_So sagten es die Engel,
Die mit lauter Stimme die Weise
„In excelsis Deo" singen,
So fanden wir ihn in Bethlehem.

I–7_*E la don don*, Blessed Virgin Mary,
E la don don, let's gather
And dance for joy.

I_O good folk, this very night
A virgin has given birth
To a son of matchless worth,
A child such as the world has never seen.

2_Tell us who told you
That a virgin has borne a child,
For we've heard nothing
Of what you say, friend.

3_A host of angels told us,
As they sang with all their might,
"Gloria in excelsis Deo",
That we would find him in Bethlehem.

4_Per señau nos an birat
que verets embolicat
de drapets, molt mal faxat,
lo ver diu petit garçon.

4_Als Zeichen haben sie uns gedeutet:
Ihr werdet sehen, gewickelt
In Tücher sehr dürftiger Art,
Den wahren Gott als kleinen Knaben.

4_"This will be your sign," they told us,
"You will see him wrapped
In humble swaddling clothes,
The child who is the true God."

5_Vin Perot y I a Diu verai,
i a la Verges sa mai
un sorron li portarai
que sera ple de coucom.

5_Komm, Peterchen, und sieh' den Herrn
Und die Jungfrau daneben.
Trag ihm einen Korb herbei,
Der soll voller Wolle sein.

5_Come, Peter, and see our Lord,
And the Virgin his mother,
And bring him
A basketful of wool.

6_Ara canta tu Beltran,
per amor deu Sant Infan,
i aprés cantara Joan
i donar nos han coucom.

6_Jetzt singe du, Bertram,
Dem heiligen Kinde zuliebe,
Und danach soll Hannes singen
Und uns noch mehr Wolle bringen.

6_Sing you now Bertram,
For love of the Holy Child,
And afterwards John will sing
And we'll bring more gifts of wool.

7_I be cantare sus dich,
per Jesus mon bon amich
que nos sauvara la nit
de tot mal quan hom se dorm.

7_Dort singt man mit Glückseligkeit
Für Jesus, meinen lieben Freund.
In dieser Nacht wird er uns heilen
Von allem Bösen, das Menschen erleiden.

7_He will sing his song
For Jesus my good friend
Who will guard us from all harm
While we sleep through the night.

14 En Belén tocan a fuego

I_En Belén tocan a fuego
del portal salen las llamas;
porque dicen que ha nacido
el Redentor de las almas.

I_In Bethlehem musizieren sie am Feuer.
Aus der Krippe dringen Rufe,
Die sagen, dass der Retter
Der Seelen geboren ist.

I_In Bethlehem a fire begins,
Arom the manger come the flames;
For they say he was born,
The Redeemer of souls.

I–4_Brincan y bailan
los peces en el río,
brincan y bailan de ver
al Dios nacido.
Brincan y bailan los peces en el agua,
brincan y bailan
de ver nacida el alba.

2_En el portal de Belén
nació un clavel encarnado
que por redimir al mundo
se ha vuelto lirio morado.

3_Los pastores en Belén
llevaban haces deleña
para calendar al Niño
que nació en la Nochebuena.

4_La Virgen lava pañales
y los tiende en el romero;
los pajarillos cantaban
y el agua se iba riendo.

I–4_Es hüpfen und tanzen
Die Fische im Fluss,
Sie hüpfen und tanzen
Beim Anblick des geborenen Gottes.
Es hüpfen und tanzen die Fische im Wasser,
Sie hüpfen und tanzen beim Anblick
Der Geborenen Morgenröte.

2_In der Krippe zu Bethlehem
Wurde eine rote Nelke geboren,
Um die Welt zu erlösen, verwandelte
Sie sich in eine dunkelviolette Lilie.

3_Die Hirten von Bethlehem
brachten Reisigbündel,
Um das Kind zu wärmen, das geboren wurde
In der Heiligen Nacht.

4_Die Jungfrau wäscht Windeln
Und hängt sie über den Rosmarin.
Die Vögelchen singen,
Und das Wasser fängt an zu lachen.

I–4_Fish in the river
Jump and dance,
They jump and dance
To see God's birth.
Fish in the water jump and dance,
They jump and dance
To see the dawn's birth.

2_In Bethlehem's stable,
A carnation was born, the incarnate,
That by redeeming the world,
Has turned into a purple lily.

3_The shepherds from Bethlehem
Brought bundles of brushwood,
To warm the child that was born
In the Holy Night.

4_The Virgin washes clothes,
And hangs them on the rosemary bush.
The birds sang,
And the water flowed rejoicing.

15 Sou Cigana

Sou cigana,
caminho para Belém,
vou dar graças ao Menino
e à Senhora o parabém.

Ich bin Zigeunerin,
Ich gehe nach Bethlehem,
Ich werde das Kind lobpreisen
Und Maria beglückwünschen.

I am a gipsy,
I go to Bethlehem,
I will praise the child
And congratulate Maria.

Parabéns vos dou Senhora
pelo vosso filho nascido,
na terra seja louvado,
e no céu engrandecido.

Meine Glückwünsche überbringe ich Maria
Für ihren neugeborenen Sohn,
Auf der Erde sei er gepriesen
Und im Himmel verherrlicht.

I bring my congratulations to Maria
For her new born son,
He shall be praised on earth
And glorified in heaven.

16 Natal de Elvas

Eu hei-de m'ir ao presépio,
e assentar me num cantinho
a ver como o Deus Menino
nasceu lá tão pobrezinho.

Ich gehe zur Krippe
Und setze mich in eine kleine Nische,
Um zu sehen, wie das Christkind
Dort so arm geboren wurde.

I go to the manger
And sit down in a little niche
To see how the Christ Child
Was born there in such poverty.

Ó meu Menino Jesus
que tendes, porque chorais?
Deu me minha mãe um beijo
choro porque me dê mais.

Ach mein Jesuskind,
Was hast Du? Warum weinst Du?
Meine Mutter gab mir einen Kuss.
Ich weine, damit sie mir noch mehr gibt.

Oh, my baby Jesus,
What is the matter? Why are you crying?
My mother gave me a kiss.
I cry, so that she might give me more.

O Menino chora chora
chora com muita razão,
fizeram-lhe acama curta
tem os pézinhos no chão.

Das Kind weint und weint.
Es weint aus gutem Grund,
Sein Bett ist zu kurz,
Die Füße liegen auf dem Boden.

The child cries and cries.
It cries for a good reason,
His bed is too small,
His feet are on the ground.

Ó meu Menino Jesus
quem vos pudera valere,
com sopinhas de panela
sem na vossa mãe sabere.

Ach mein Jesuskind,
Könnte ich Dir nur Vergnügen bereiten
Mit Suppe aus dem Topf,
Ohne dass die Mutter es merkt.

Oh, my baby Jesus,
If only I could please you
With soup from the pot,
Without the mother noticing.

Nossa Senhora faz meia
com linha feita de luz
o novelo é lua cheia
as meias são p'ra Jesus.
O Menino chora chora
porque anda descalcinho,
haja quem lhe dê as meias
qu'eu lh'hei de dar sapatinho.

Maria macht Socken
Mit Faden aus Licht,
Das Wollknäuel ist der Vollmond,
Die Socken sind für Jesus.
Das Kind weint und weint,
Weil es barfuß geht,
Wäre da jemand, der ihm Socken gäbe,
Dann würde ich ihm ein Schühchen geben.

Maria makes socks
With thread out of light,
The ball of wool is the full moon,
The socks are for Jesus.
The child cries and cries,
Because it goes barefoot,
If there was someone who would give him socks,
I would give him little shoes.

17 El noi de la mare

Què li darem, a n'el Noi de la Mare?
Què li darem, que li sàpiga bo?
Li darem panses
amb unes balances,
li darem figues amb un paneró.

Was geben wir dem Kind der Mutter,
Was geben wir ihm, das ihm gut gefällt?
Wir geben ihm ein paar Waagschalen
Voller Rosinen,
Wir geben ihm Feigen in einem runden Brot.

What can we give to the mother's Child?
What can we give him that will please him?
We can give him a few bowls
Of raisins,
we can give him figs with round bread.

Què li darem, al Fillet di Maria?
Què li darem a l'hermós Infantó?
Panses i figues i nous i olives,
Panses i figues i mel i mató.

Was geben wir dem Kindlein von Maria,
Was geben wir dem schönen Kind?
Rosinen und Feigen und Nüsse und Oliven,
Rosinen und Feigen und Honig und Met.

What can we give to the Maria's little child,
what can we give the beautiful child?
Raisins and figs and nuts and olives
Raisins and figs, honey and mead.

Tam patatam que les figues son verdes,
tam patatam que ja maduraran.
Si no maduran el dia de Pasqua
Madurarán el dia de Rams.

Sind sie grün, die Feigen,
Reifen sie schon?
Wenn sie nicht reif sind bis Ostern,
Dann reifen sie am Palmsonntag.

Are the figs green,
Are they already ripe?
If they are not ripe by Easter,
Then they will ripe on Palm Sunday.

18 O suver maecht van Ysrahel

1_O suver maecht van Ysrahel,
wilt seer verbliden u
om der schoner bootschap wil,
die ic u brenghe nu.

1–4_Benedicta tu in mulieribus,
valasus, valasus,
ave plena gracia,
tecum dominus,
benedicta tu in mulieribus.

2_Maria ende Joseph mede
voeren beide tsamen
tot Bethlehem der stede,
daer si haer herberghe namen.

3_In een arme huseken
al sonder wech of doren,
om dat si waren van haven bloot,
moest hem also gheboren.

4_Nu laet ons loven desen heer,
die ons ghenoemt Jesus;
stillen wi hem, hi weent so seer,
ende singhen hem aldus:

1_O reine Magd von Israel,
Du wirst dich sehr erfreuen
Über die schöne Mär,
Die ich Dir bringe.

1_4 Gesegnet bist Du unter den Frauen,
Eia, Eia,
Gegrüßt seist Du, voller Gnade,
Der Herr ist mit Dir,
Gesegnet bist Du unter den Frauen.

2_Maria und auch Joseph
Fuhren beide zusammen
Nach der Stadt Betlehem,
Wo sie eine Herberge fanden.

3_In ein armes Häuschen
Mit nichts darin,
Und weil sie nichts hatten,
Musste Maria hier gebären.

4_Nun lasst uns den Herrn loben,
Der Jesus genannt wird;
Lass uns ihn beruhigen, er weint so sehr,
Und singen mit diesen Worten:

1_O purest maid of Israel,
You will rejoice
At the good news
I bring to you:

1_4_Blessed are you among women,
Lully, lullay,
Hail to you, Oh highly favoured one,
May the Lord be with you.
Blessed are you among women.

2_Mary and Joseph
Both travelled together
To the city of Bethlehem,
Where they found shelter

3_In a poor little house,
That was empty.
Because they had nothing,
Mary had to give birth there.

4_Now let us praise the Lord
Who is called Jesus;
Let us comfort him, he is crying so,
And let us sing to him thus:

Te Deum laudamus,
valasus, valasus,
swighet soete Jesus,
du bist ons dominus,
te Deum laudamus.

Dich, Herr, loben wir,
Eia, Eia,
Sei stille, lieber Jesus
Du bist unser Herr,
Dich, Herr, loben wir.

We praise you, Lord,
Lully, lullay,
Be still, sweet Jesus,
You are our Lord,
We praise you, O Lord.

19 In the Bleak Mid-Winter

In the bleak mid-winter
Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen,
Snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak midwinter,
Long ago.

Mitten im eiskalten Winter
Bei klirrendem Frost,
Lag die Erde wie Eisen,
Das Wasser wie ein Stein;
Schnee bedeckte alle Lande,
Schnee über Schnee,
Schnee über Schnee,
Im eiskalten Winter
Vor langer Zeit.

Our God, heaven cannot hold him,
Nor earth sustain;
Heaven and earth shall flee away
When he comes to reign;

Der Himmel fasst unsern Herrn nicht,
Die Erde kann ihn nicht tragen;
Himmel und Erde erschrecken sich,
Wenn seine Herrschaft anbricht.

In the bleak midwinter
A stable place sufficed
The Lord God Almighty,
Jesus Christ.

Mitten im eiskalten Winter
War ein Platz im Stall genug
Für den Allmächtigen, unsern Herrn,
Jesus Christus.

Enough for him, whom Cherubim
Worship night and day
A breast full of milk
And a manger full of hay.
Enough for him, whom angels
Fall down before,
The ox and ass and camel
Which adore.

Angels and archangels
May have gathered there,
Cherubim and seraphim
Thronged the air;
But his mother only,
In her maiden bliss,
Worshipped the Beloved
With a kiss.

What can I give him,
Poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb,
If I were a wise man
I would do my part,
Yet what I can I give Him —
Give my heart.

Es war genug für ihn, den Cherubine
Tag und Nacht anbeten,
Eine Brust voller Milch
Und eine Krippe voller Heu;
Genug für ihn, vor dem Engel
Auf die Knie fallen,
Den Ochs und Esel und Kamel
Anbeten.

Engel und Erzengel
Mögen sich dort versammelt haben,
Cherubine und Seraphine
Den Himmel füllen.
Aber nur seine Mutter,
In ihrem jungfräulichen Glück,
Huldigte dem geliebten Kind
Mit einem Kuss.

Was kann ich Ihm geben,
Arm wie ich bin?
Wäre ich ein Schäfer,
Brächte ich ihm ein Lamm;
Wäre ich ein Weiser,
So gäbe ich ihm mein Teil;
Doch was ich kann, das gebe ich ihm:
Ich schenke ihm mein Herz.

20 It Came Upon the Midnight Clear

It came upon the midnight clear,
That glorious song of old,
From angels bending near the earth
To touch their harps of gold;
„Peace on the earth, good will to men
From heaven's all-gracious King" –
The world in solemn stillness lay
To hear the angels sing.

Still through the cloven skies they come
With peaceful wings unfurled,
And still their heavenly music floats
O'er all the weary world;
Above its sad and lowly plains
They bend on hovering wing,
And ever o'er its Babel-sounds
The blessed angels sing.

Yet with the woes of sin and strife
The world has suffered long;
Beneath the angel-strain have rolled
Two thousand years of wrong;
And man, at war with man, hears not
The love song which they bring; –
O hush the noise, ye men of strife,
And hear the angels sing!

In einer klaren Mitternacht
Erklang das wundervolle alte Lied,
Als die Engel sich zur Erde neigten
Und dazu ihre goldenen Harfen schlugen:
„Friede auf Erden, den Menschen ein Wohlgefallen,
Vom gnädigen Herrscher des Himmels."
Die Welt lag in feierlicher Stille
Und lauschte dem Gesang der Engel.

Noch immer reißt der Himmel auf,
Und auf frohen Fittichen fliegen sie herab;
Noch immer klingt ihre himmlische Musik
Weit über die müde Welt hin;
Über den traurigen und ärmlichen Niederungen
Breiten sie ihre schützenden Flügel,
Und das babylonische Stimmengewirr
Übertönen sie mit ihrem Lied.

Unter der Last von Sünde und Streit
Ächzt die Welt schon lange;
Ungeachtet aller Engelslieder
Gab es 2000 Jahre voll Ungerechtigkeit;
Die Menschen bekriegen sich und sind taub
Für das Liebeslied der Engel;
Seid still, ihr Kämpfer,
Und lauscht dem Gesang der Engel!

O Prince of Peace thou knowest well
This weary world below;
Thou seest how men climb the way
with painful steps and slow.
Oh! Still the jarring sounds of earth
that round the pathway ring,
And bid the toilers rest awhile
to hear the angels sing.

Amen.

O Friedefürst, allzu gut kennst du
Die müde Welt hienieden;
Du siehst, wie Männer ihren Weg gehen
Mit langsamen, mühsamen Schritten.
Ach, lass die schrillen Erdentöne verstummen,
Die über diesen Weg hallen,
Und lass die müden Männer ausruhen,
Damit sie den Gesang der Engel hören.

Amen.

21 Dormi, dormi, bel Bambin

Fa la nanna o caro figlio, ninna, nanna
Dormi, dormi bel Bambin,
Re divin,
Dormi, dormi, fantolin,
Fa la nanna, o caro Figlio
Re del Ciel,
Tanto Bel grazioso giglio.

Schlafe friedlich, o lieber Sohn.
Schlaf schönes Kind,
Göttlicher König,
Schlaf, Kindchen,
O lieber Sohn,
König des Himmels,
Anmutigste Lilie.

Perchè piangi o Bambinel?
Forse il gel
Ti da noia o l'asinel?
Fa la nanna, o Paradiso
Del mio cuor,
Redentor,
Ti bacio il viso.

Warum weinst Du, o Kindlein?
Vielleicht stört Dich das Eis
Oder der Esel?
Schlaf, o Paradies
Meines Herzens,
Erlöser meines Herzens,
Ich küsse Dein Gesicht.

Così presto vuoi provar
a penar.
E venire a sospirar?
Dormi che verrà poi giorno
Di patir,
Di morir
con tuo gran scorno.

So bald willst Du
Dein Leiden erdulden.
Und wirst Du zum Seufzen kommen?
Schlaf, damit man Dich bald
Leiden und sterben
Sehen wird
In Deiner großen Schmach.

Allor più non canterò,
Tacerò,
Teco in croce morirò,

So werde ich nicht mehr singen,
Ich werde schweigen,
Ich werde mit Dir am Kreuze sterben,

Fa la nanna o nel Presepe,
Bel Bambin,
Mio piccín
celeste amante.

Schlaf in der Krippe,
Schönes Kind,
Mein kleiner
Himmlischer Liebster.

Fa la nanna o caro figlio,
ninna, nanna.

Schlafe friedlich,
O lieber Sohn.

22 Virga Jesse

Virga Jesse floruit.
Virgo Deum
Et hominem genuit.
Pacem Deus redidit,
in se reconcilians
ima summis.

Die Wurzel Jesse ist erblüht.
Die Jungfrau hat einen Gott
Und Menschen geboren.
Der Herr schenkt uns den Frieden wieder,
Da er in sich das Niedrigste
mit dem Höchsten versöhnt.

Alleluja.

Halleluja.

23 Es kommt ein Schiff geladen

1_Es kommt ein Schiff, geladen
bis an sein' höchsten Bord,
trägt Gottes Sohn voll Gnaden,
des Vaters ewig's Wort.

2_Das Schiff geht still im Triebe,
es trägt ein teure Last;
das Segel ist die Liebe,
der Heilig Geist der Mast.

3_Der Anker haft' auf Erden,
da ist das Schiff an Land.
Das Wort will Fleisch uns werden,
der Sohn ist uns gesandt.

4_Zu Bethlehem geboren
im Stall ein Kindelein,
gibt sich für uns verloren;
gelobet muss es sein.

1_A ship comes, fully laden,
Full to the brim,
It bears God's Son, full of grace,
The Father's eternal word.

2_The ship glides along calmly,
It carries a precious cargo,
Its sail is love,
The Holy Ghost is its mast.

3_The anchor touches the bottom,
The ship arrives on land.
The Word is made flesh for us,
The Son has been sent to us.

4_In Bethlehem
A child was born in a stable,
He gave himself up for us,
He must be praised.

Übersetzungen: Büro für internationale Kulturprojekte GmbH (BIK) (1, 2, 8, 9, 10, 14), © 2002 by Carus-Verlag, Stuttgart (4–6, 14, 17, 21), Karin und Hans Wicander / BIK (7) · katholischer Messtext (11), frühe byzantinische Liturgie, 6. Jahrhundert (12), Maria Wolf, Roland Börger, Howard Weiner / BIK (13) Daniel Moreira / BIK (15, 16), Hans Wijers (18), text*house* (19, 20, 22)
Translations: Margaret Hunter (1, 2, 11, 18, 21–23), © 2002 by Carus Verlag, Stuttgart (4, 17), text*house* (10, 12, 13, 19, 20), Büro für internationale Kulturprojekte GmbH / BIK (5–9, 15, 16)

G010004443275Y

deutsche harmonia mundi